

| | | | |
|--|--|---|---|
| Дмитрий Николаевич Садовников, Sten'ka Razin | Дмитрий Николаевич Садовников, Volga, Vol- ga (Stenjka Rasin) | Дмитрий Николаевич Садовников, Sten'ka Razin | Дмитрий Николаевич Садовников, Из-за острова на стрежень (Стенька Разин) |
| <i>tradukita de Frieder Weigold</i> | <i>tradukita de Kri- stian Langgaard</i> | <i>tradukita de Tr. Jacob Rob- bins</i> | |
| 1. De l' insulo, de la verda, Dum la tempo de la car', Naĝas vico da boa- toj, La arme' de l' koza- kar'. | De malantaŭ la in- sulo sur la ondoj de l' river' iras ŝipoj multko- loraj, flirtas flagoj en aer'. | 1. From beyond the wooded island To the river wide and free Proudly sailed the arrow- breasted Ships of Cossack yeomanry. | 1. Из-за острова на стрежень, На простор речной волны, Выплывают расписные, Острогрудые челны. |
| 2. Sur l'unua Sten'ka Razin. Oni gaja vidas lin. Feliĉega tiu tago! Li edziĝis kun prin- cin'. | Sur l' antaŭa Sten- jka Razin; festas la edziĝon li al princino el Per- sujo en varmega ame- bri'. | 2. On the first is Stenka Ra- zin With a princess at his side, : Drunken, holds a marria- ge revel With his beautiful young bride. : | 2. На переднем Стенька Разин, Обнявшись, сидит с княжной, Свадьбу новую справляет, Сам веселый и хмельной. |
| 3. Ŝi mallevas la oku- lojn. Kvazaŭ inter viv' kaj mort' Ŝi aŭskultas en silen- to Al sincera, firma vort'. | Sed la viroj mur- muregas: "Tute li forgesis nin. Nin virino ansta- taŭos. Li fariĝis mem vi- rin" | 3. But behind them rose a whisper, "He has left his sword to woo; : One short night, and Stenka Razin Has become a woman too!" : | 3. А она, потупив очи, Ни жива и ни мертва, Молча слушает хмельные Атамановы слова. |
| 4. Liaj viroj tamen grumbblas: "Post nur unu nokto jam Faris ŝi lin mem viri- no. Li perfidas nin pro am'!" | Tiun mokon aŭdas Stenjka, la terura ataman'. Ĉirkaŭbrakas la persinon li per sia forta man'. | 4. Stenka Razin hears the jeering Of his discontented band, : And the lovely Persian princess He has circled with his hand. : | 4. Позади их слышен ропот: - Нас на бабу променял! Только ночь с ней провозилс Сам наутро бабой стал . |
| ... | ... | ... | ... |

| | | | |
|---|--|--|--|
| 5. Tion aŭdas kole- rante La kozaka kapitan'. Kaj li kaptas la prin- cinon, Per la forta, ega man'. | Li la nigrajn bro- vojn sulkas Fulmotondro estas li. En okuloj liaj estas nun videbla sange- bri'. | 5. His black brows have co- me together As the waves of anger rise, : And the blood comes rus- hing swiftly To his piercing, jet-black eyes. : | 5. Этот ропот и насмешки Слышит грозный атаман, И могучею рукою Обнял персиянки стан. |
| 6. Fulmas la okuloj duraj, Flame ŝtormas la ko- ler'! Kaj eksonas lia voĉo Krudglacie kiel fer': | "Nu fordonu, mi trezoron la plej belan de l' amant'!" sonas lia tondro- voĉo trans la ondojn al la strand'. | 6. "I will give you all you ask for, Life and heart, and head and hand," : Echo rolls the pealing thunder Of his voice across the land. : | 6. Брови черные сошлись, Надвигается гроза. Буйной кровью налилис Атамановы глаза. |
| 7. "Ion ajn, eĉ mian kapon Ja fordonus mi por vi! La feliĉon mi ja tro- vis. Ĉio estas ŝi por mi! | La princino mort- paliĝas (Timo estas en l' okul') kaj silente aŭdas jenajn vortojn de la teru- rul': | 7. "Volga, Volga, mother Volga, Deep and wide beneath the sun, : You have never seen a present From the Cossack of the Don. : | 7. "Ничего не пожалую, Буйну голову отдам!" — Раздается голос властный По окрестным берегам. |
| 8. Volga, Volga, kara panjo, Ho rivera rusa vi! Kiam vidis vi oferon, kian nun fordonas mi? | "Volga, Volga, pa- trineto! Volga, via estu ŝi! Ne antaŭe Don- kozakoj donis tian-ĉi al vi! | 8. And that peace might ru- le as always All my free-born men and brave, : Volga, Volga, mother Vol- ga, Volga, make this girl a gra- ve." : | 8. "Волга, Волга, мать родная, Волга, русская река, Не видала ты подарка От донского казака! |
| 9. Ke neniam ni kverelu Pro la persa belulin': Volga, Volga, kara panjo - La oferon - prenu ĝin!" | Inter liberuloj estu - Volga, Volga, pa- trinet' nek malpaco nek batalo! Tial - jen la viri- net'!" | 9. With a sudden, mighty movement, Razin lifts the beauty high, : And he casts her where the waters Of the Volga move and sigh. : | 9. Чтобы не было раздора Между вольными людьми, Волга, Волга, мать родная, На, красавицу возьми!" |
| ... | ... | ... | ... |

| | | | |
|--|--|---|--|
| 10. Kaj per ambaŭ fortaj manoj, Dum ektimas la princin' - Ve, deborde ŝin li puŝas! - Kaj la ondoj voras ŝin! | Kaj li ĵetas la per- sinon (la plej karan sur la ter') en la bluan pro- fundaĵon, kaj ŝin glutas la ri- ver'. | 10. Now a silence like the grave sinks To all those who stand to see, : And the battle-hardened Cossacks Sink to weep on bended knee. : | 10. Мощным взмахом поднимает Он красавицу княжну И за борт ее бросает В набежавшую волну. |
| 11. "Diabloj! Kial vi silentas? Dancu, kantu ja pro ŝi! Kaj eksonu la kanta- do, La fratara melodi'!" | "Nun agordu ba- lalajkojn! Ludi, danci volas ni! Estu gajaj, kama- radoj je la belmemor' pri ŝi!" | 11. "Dance, you fool, and men, make merry! What has got into your eyes? : Let us thunder out a chanty Of a place where beauty lies." : | 11. "Что ж вы, братцы, приуныли? Эй, ты, Филька, черт, пляши! Грянем песню удалую На помин ее души!.." |
| 12. De l' insulo, de la verda, Dum la tempo de la car', Naĝas vico da boa- toj, La arme' de l' koza- kar'. | Jen dum kanto, danco, ludo sur la ondoj de l' river' iras ŝipoj multko- loraj, flirtas flagoj en aer'. | 12. From beyond the woo- ded island To the river wide and free, : Proudly sail the arrow- breasted Ships of Cossack yeomanry. : | 12. Из-за острова на стрежень, На простор речной волны, Выплывают расписные Острогрудые челны. |
| ... | ... | ... | ... |

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883) en Esperanton de Frieder Weigold.

Arg-478-928 (2009-10-30 16:18:33)

Mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2008-10-09 tiun ĉi Esperantigon de la konata rusa kanto de s-ano Frieder Weigold (Birkenstr. 12, D-82178 Puchheim), dum kunveno de la Munkena Esperanto-grupo.

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883) en Esperanton de KRISTIAN LANGGAARD (*1894 – †1957).

Arg-478-1036 (2010-03-08 21:19:37)

Mi, Manfred Retzlaff, prenis tiun ĉi esperantigon el la reta kolekto “<http://www.esperantonia.dk>”.
Lars Kromann (Stenbrydervej 6, Værløse, DK4640 Fakse, Danio, lars.kromann@mail.dk). Vidu la retejon <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>.
Kristian Langgaard estis dana Esperantista verkisto kaj Esperanto-instruisto. Vidu ekzemple: <http://www.esperantonia.dk/lingvaj.htm>.
Pri lia vivo kaj verko vidu ankaŭ la artikolon <http://www.esperantonia.dk/bio-langgaard.htm>.

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883) en la Anglan de Tr. Jacob Robbins en 1921.

Arg-478-1039 (2010-03-09 17:06:16)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://ingeb.org/songs/stenkara.html>.

Verkinto de tiu ĉi Rusa poeto estas ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883).

Arg-478-927 (2010-03-07 18:59:55)

Pri la aŭtoro vidu ankaŭ la informojn sub <http://ru.wikipedia.org>, la ruslingva parto de Wikipedia. Informoj pri la kanto, la melodio kaj diversaj versioj de la kanto estas troveblaj en la retejo <http://a-pesni.golosa.info/popular20/izzaostrova.htm>.